

Porównanie tłumaczeń Marka 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum wielki wokół nich i znawców Pisma dociekających razem z nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszli do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz znawców Prawa, którzy z nimi rozprawiali.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum liczny wokół nich i uczonych w piśmie dociekających razem między nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy do uczniów zobaczył tłum wielki wokół nich i znawców Pisma dociekających razem z nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wrócili do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz znawców Prawa, którzy się z nimi spierali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przyszedłszy do uczniów, zobaczył wielki tłum wokół nich oraz uczonych w Piśmie, którzy rozprawiali z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy do uczniów, ujrzał lud wielki około nich, i nauczone w Piśmie spór mające z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wnet ujrząwszy Jezusa, wszytek lud zdumiał się i polękali się, a przybieżawszy, witali go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszli do uczniów, ujrzeni wielki tłum wokół nich i uczonych w Piśmie, którzy rozprawiali z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedłszy do uczniów, ujrzeni mnóstwo ludu wokół nich i uczonych w Piśmie, rozprawiających z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszedł do uczniów, zobaczył wielki tłum wokół nich i nauczycieli Prawa, którzy rozprawiali z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wrócili do pozostałych uczniów, ujrzeni wokół nich wielki tłum i nauczycieli Pisma, którzy dyskutowali z nimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy podeszli do pozostałych uczniów, zobaczyli wokół nich wielki tłum oraz rozprawiających z nimi uczonych w Piśmie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wrócili do pozostałych uczniów, zobaczyli wokół nich zbiegowisko i znawców Prawa, którzy z nimi dyskutowali.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kiedy przyszli do uczniów, zobaczyli wokół nich wielki

¹⁾ rozprawiali, συζητοῦντας πρὸς αὐτούς, lub: spierali się z nimi.

²⁾ <x>480 2:16</x>; <x>480 11:27</x>; <x>480 12:28</x>; <x>510 23:9</x>

	literacki		tłum i nauczycieli Pisma rozprawiających z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов до учнів, побачив безліч людей довкола них та книжників, які сперечалися з ними.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy istotnie do uczniów ujrzeli tłum wieloliczny wkoło w nich i pisarzy do razem badawczo szukających istotnie do nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyszedł do uczniów, zobaczył wokół nich wielki tłum, oraz uczonych w Piśmie, którzy z nimi rozprawiali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy wrócili do talmidim, ujrzeli wokół nich wielki tłum i paru nauczycieli Tory, którzy się z nimi spierali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przyszli do innych uczniów, zauważyli wokół nich wielki tłum oraz uczonych w piśmie spierających się z nimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	U podnóża góry zastali ogromny tłum, otaczający pozostałych dziewięciu uczniów, żywo dyskutujących ze przywódcami religijnymi.